

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Falstaff**

**Verdi, Giuseppe  
Boito, Arrigo**

**Mailand, c 1893**

Szene II

[urn:nbn:de:bsz:31-81546](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-81546)

## II.

## Im Park von Windsor.

In der Mitte der Bühne die grosse Eiche Herne's. Im Hintergrunde der Wall eines Grabens. Dichtes Laubwerk und blühende Sträucher und Blumen. - Nacht.

*Man hört in der Ferne die Anrufungen der Parkwache. - Der Garten erhellt sich allmählich im Mondlicht.*

FENT. (tritt auf)

Die Liebe soll der Lippe Hauch beschwingen,  
Ein Lied durchbricht der Nacht beklomm'nes Schweigen,  
Um sehnsuchtsvoll dahin emporzusteigen,  
Wo sanft erwidert wird sein flehend Singen.

Und horch: der kühne Flug scheint zu gelingen,  
Der Liebsten Herz dem Sänger sich zu neigen!  
Verkündend, dass es lange schon sein Eigen,  
Die Stimmen selig in einander klingen.

Lied ward um Lied getauscht, erhört das Werben,  
Im Kuss verhauchend will der Sang ersterben,  
Dass neue Blüten er in's Leben treibe.  
Denn was an Küssen man dem Mund genommen....

ÄNN. (hinter der Scene von ferne)

Kann uns nicht fehlen, wieder wird es kommen.

BEIDE Wie stets sich füllt des Mondes gold'ne Scheibe.

(Ännchen erscheint als Feenkönigin verkleidet. Fenton, der sie umarmen will, wird von der plötzlich dazwischen tretenden Alice zurückgehalten. Alice ist nicht maskirt, trägt aber eine Kappe und eine Kutte über dem Arme)

ALICE Nun still gestanden!  
Schnell angelegt die Kappe!

(sie nöthigt Fenton, die Kappe aufzusetzen)

FENT. (von Alice und Ännchen bedient)

Was soll mir das?

ÄNN. Lass uns nur machen!

- ALICE (reicht Fenton die Kutte) Auch das hier!  
(M.<sup>r</sup> Quickly folgt Alice; sie trägt eine grosse Haube, einen Stab und eine Gesichtsmaske mit Schnauze).
- ÄNN. (Fenton betrachtend, der die Maske anlegt)  
Er könnte gleich in 's Kloster der Trappisten gehn.
- ALICE (hilft Fenton eilig die Maske anlegen)  
Die bösen Ränke, welche Ford  
Ersonnen, wenden wir  
Zum Spott ihm, uns zum Vortheil.
- FENT. So sagt mir doch...
- ALICE Gehorche  
Blindlings und schweigend!  
Lass die Gelegenheit  
Dir nicht entwischen! (zur Quickly)
- Wer wird
- QUICK. Die falsche Braut denn machen?  
Ein Schelm mit langer Nase,  
Der unsern Arzt verabscheut.
- MEG (vom Hintergrunde herbeieilend, maskirt und grün gekleidet)  
Am Graben dort versteckt  
Schon lauern meine Geister.
- ALICE (lauschend) Halte!... Ja, Herr Herne  
Kommt schon. Nun vorwärts!
- ÄNN., MEG, und QUICK. Vorwärts!  
(Alle eilen mit Fenton links ab)
- FALST. (tritt beim ersten Glockenschlage der Schlossuhr hinten auf, ein Hirschgeweih auf dem Kopf und in einen weiten Mantel gehüllt. Es schlägt Mitternacht)  
Eins, zwei, drei, vier, fünf, sechs!  
Sieben Schläge!  
Acht, neun, zehn, elf, zwölf.  
's ist Mitternacht. (die Eiche sehend)
- Das ist die Eiche. Nun,  
Ihr Götter, steht mir bei!  
Zeus auch verwandelte sich  
Aus Liebe zur Europa  
In einen Stier; auch er  
Trug Hörner. Also lehren  
Bescheidenheit die Götter.  
O Liebe, die das Vieh  
Zum Gott, doch auch den Gott  
Zum Vieh macht! (Alice erscheint links im Hintergrunde)
- Leises Geräusch von Schritten!  
Alice! Dich ruft Dein Treuer!  
Komm doch! Ich bin ganz Feuer! (er nähert sich Alicen)

ALICE (näher kommend)

Sir John!

FALST. Nur her, mein Schätzchen!

Auf dieses stille Plätzchen!

ALICE (mit falschem Pathos)

Gross ist der Liebe Macht!

FALST. (sie anfassend)

Hierher! Lass Dich nicht bitten!

ALICE

Sir John!

FALST.

Allzu geschwind hin

Gehet die schöne Nacht!

O komm, Du meine Hindin!

(vergüßt)

Nun mag's Kartoffeln regnen,

Rettiche und Radieschen,

Ja, Butter mag es schneien...

Was macht's, Alicechen

Uns Zweien?

ALICE

Dort hinter jener Weide

Ist auch noch Meg.

FALST.

So lieb' ich Euch denn beide,

Gleich auf dem Fleck!

Da habt Ihr mich!

Theilt mich wie einen Apfel!

Zerschneidet mich!!! Cupido

Mag meiner sich erbarmen!

O Liebe, welche Noth!

MEG (hinter der Scene)

Zu Hilfe!

ALICE (Schreck heuchelnd) Da schreit was! O Tod!

MEG (kommt ohne Maske und bleibt im Hintergrunde)

Das wilde Heer kommt!

(entflieht)

ALICE

Hilf Gott! Entfliehen wir!

FALST. (entsetzt)

Ja wie denn? Wie?

ALICE

O Gott

Im Himmel sei mir gnädig

(läuft schnell nach rechts fort)

FALST. (versteckt sich bei dem Stamme der Eiche)

Der Teufel macht mich einer Sünde ledig!

ANN. (hinter der Scene)

Nymphen! Elfen! Sylphen!

Ihr heimischen Dryaden!

Die Ihr in diesen Fluren lebt

In Laub und Schilfe,

Erhebet Euch und schwebt!

FRAUENSTIMMEN (weit entfernt)

Nymphen! Sylphen! Dryaden!

FALST Das sind die Feen! Wer sie sieht, nimmt Schaden.

(er wirft sich platt auf den Boden und drückt das Gesicht zur Erde).



*Ännchen tritt auf, als Feenkönigin, mit einem Gefolge von neun weissen und neun lichtblauen kleinen Feen und Elfen. — Weiterhin Meg als grüne Nymphe, Quickly als Trude, und Alice; alle Drei verlarvt. Bardolph in einer rothen Kutte, ohne Larve, die Kapuze über dem Gesicht, Pistol als Satyr, D.<sup>r</sup> Cajus in einer grauen Kutte, ohne Larve, mit Kapuze, Fenton, verlarvt, in schwarzer Kutte. Ford ohne Maske und Larve. Vierundzwanzig Feen und Elfen schiessen den Zug. Die Kleinen bilden einen engeren Kreis um ihre Königin, die Grossen einen weiteren äusseren. — Die Männer alle rechts, die Frauen alle links gruppiert.*

ÄNN. Euch, kleine Elfen, lockt heran  
Die Mitternacht des Haines,  
Fangt gleich den Reigen mit mir an  
Beim Glanz des Mondenscheines.

Zum Fange lasst uns schreiten,  
Durchstreift das Gras gelind!  
Singend soll uns begleiten  
Im Laub der Säuselwind.

(Langsamer und geräuschloser Tanz der Kleinen)

CHOR DER FEEN UND ELFEN.

Hier sind wir Alle geborgen  
Und ferne von Verrath,  
Wir tanzen, bis der Morgen  
Der Erde wieder naht.

ÄNN. Die Lilien, die blassen,  
Verschiessen süsse Tropfen,  
Wenn wir bescheiden klopfen,  
Werden sie trinken lassen.

Auch bei den blauen Veilchen  
Wird gut man aufgenommen,  
Heissen sie uns willkommen,  
So rasten wir ein Weilchen.

CHOR

ÄNN.  
BARD.

PIST.  
FALST.  
QUICK.

ALICE,  
CHOR  
FORD  
PIST.  
BARD.

PIST.  
FALST.

FORD  
QUICK.  
CHOR

ALICE,  
CHOR  
BARD.

ALICE

ÄNN.

QUICK.

Nur bei dem rothen Flieder  
Ruhet zu lang nicht aus:  
Wenn Ihr entschlaf't, nicht wieder  
Kommt Ihr zurück nach Haus!

(Die kleinen Elfen umschwärmen die Blumen)

CHOR           Nein, hier in dem Bereiche  
                  Scheint gar zu hell der Mond,  
                  Wir gehen zu der Eiche,  
                  Wo Jäger Herne wohnt.

ÄNN.           Ein trautes Plätzchen, vom Winde verschont!

BARD. (stösst auf Falstaffs Körper und hält die Feen mit gewichtiger Geberde zurück)  
                  Haltet an!

PIST. (herzukommend)           Was ist?

FALST.                               O Gott!

QUICK. (Falstaff mit dem Stabe berührend)  
                  Ein Mensch!

ALICE, ÄNN., MEG               Ein Mensch!

CHOR                               Ein Mensch!

FORD           Gehört gleich einem Rindvieh!

PIST.           Geründet wie ein Kürbis!

BARD.           Und dick gleich einem Mehlsack! (stösst Falstaff mit dem Fasse;  
                  He, Freund, steht auf!

PIST.                               Steht auf!

FALST.           Lasst Hehebäume holen!  
                  Ich kann nicht.

FORD                               Bleib' er liegen!

QUICK.           Er ist sündhaft!

CHOR                               Er ist sündhaft!

ALICE, ÄNN., MEG               Er ist unrein!

CHOR                               Er ist unrein!

BARD. (mit Hexenmeister-Geberden)  
                  Wir müssen ihn beschwören!

ALICE (beimlich zu Ännchen, während D.<sup>r</sup> Cajus immer jemand zu suchen scheint)  
                  Schnell die Gefahr vermieden!  
                  Der Doctor will Dich holen.

(Fenton und die Quickly entziehen Ännchen den Blicken des Doctors, indem sie sich vor sie hinstellen)

ÄNN.           Wir müssen uns verstecken.

(sie entfernt sich mit Fenton nach dem Hintergrunde, von Alice und der Quickly gedeckt)

QUICK.           Doch wieder kommt Ihr schnell,  
                  Wenn ich Euch rufe!

(Ännchen, Fenton und Quickly verschwinden hinter den Büschen)

BARD. (beschwörend über Falstaffs Körper stehend)

Hört den Meister,

Geister!

Nachtkolbolde!

Und Unholde!

Kommt zur Stelle

Aus dem Pfuhl der Hölle!

Sehet den Schwächer Ihr,

Den Verbrecher hier?...!

Schlaget und beisset ihn!

Rupfet und reisset ihn,

Zaust ihn am Felle!

(Vom Hintergrunde laufen Knaben herbei, die als Kobolde gekleidet sind, und stürzen auf Falstaff los. Andere, phantastisch herausgeputzte Plagegeister tauchen in der Runde auf. Die Einen sind mit Schnarren und Klappern versehen, die Andern mit Ruthen, wieder Andere tragen kleine rothe Laternen)

FALST. O weh!

Rings rührt und regt es sich zappelig!

KOBOLDE, IRRWISCHER und TEUFEL (lassen Falstaff in den Vordergrund rollen)

Rippel' Dich, rippel' Dich!

(Die Kobolde kneifen ihm in Arme und Wangen, geben ihm Ruthenstreichs und stechen ihn mit Nesseln und Dornen)

Packet und placket ihn!

Greifet und kneifet ihn!

Zwicket und zwacket ihn!

Rüttelt und schüttelt ihn!

Immer geschwinder!

(Die kleineren Quälgeister tanzen rund um ihn herum; einige steigen ihm auf den Rücken und schlagen Purzelbäume. Falstaff möchte sich vertheidigen, kann sich aber nicht rühren)

FALST. Au! Au! Au! Au!

CHOR DER QUÄLGEISTER MIT SCHNARREN und KLAPPERN

Der Gauch,

Der unmässige!

Der Bauch,

Der gefrässige!

Ihm Strafe verkündigt,

Weil schwer er gesündigt!

Umklappert, umschnarret ihn

Im schwindelden Kreise!

Verhöhnet und narret ihn

Auf jegliche Weise!

Treibt Mängel und Fehle

Aus Leib ihm und Seele!

ALICE, M

FALST.

ALICE, M

CAJUS u

BARD. u

ALLE V

FORD

ALICE

BARD.

QUICK

PIST.

MEG

CAJUS

FORD.

ALLE

FALST.

ALLE

FALST.

Der ruchlose Sünder  
Verdient's nicht gelinder!

(Die Lärminstrumente schweigen)

ALICE, MEG, QUICK.

Packet und placket ihn!  
Greifet und kneifet ihn!  
Zwicket und zwacket ihn  
Rüttelt und schüttelt ihn  
Immer geschwinder!

FALST. Au! Au! Au! Au!

ALICE, MEG, QUICK. und CHOR

Schreie nur, ächze nur!  
Wins'le nur, krächze nur!  
Wir sind die Deinigen,  
Die sich vereinigen,  
Um Dich zu peinigen  
Und von den Flecken Dich,  
Welche bedecken Dich,  
Gründlich zu reinigen!

(Ford, D.<sup>r</sup> Cajus, Pistol und Bardolph heben Falstaff in die Höhe und zwingen ihn zu knien)

CAJUS und FORD Du Schlauch!

BARD. und PIST. Du Gauch!

Du Bauch!

ALLE VIER Du Tropf!

Du Knopf!

Du Vieh!

Auf Deine Knie!

FORD Güterverschlinger!

ALICE Gelderdurchbringer!

BARD. Beutelausleerer!

QUICK. Bettenbeschwerer!

PIST. Häuserausspürer!

MEG. Frauenverführer!

CAJUS Stutenzerreiter!

FORD. Schalk u. s. w.!

(Bardolph hat der Quickly den Stab weggenommen und giebt Falstaff Schläge)

ALLE Das Laster künftig scheue!

FALST. O weh! Ich schau' es!

ALLE Büsse! Bereue! Bereue!

FALST. Ja, ich bereu' es!

(Pistol nimmt den Stab von Bardolph und giebt Falstaff eine neue Tracht Schläge; dann empfängt Bardolph wieder den Stab und prügelt Falstaff zum dritten Male)

- BARD. (kommt Falstaff mit dem Gesicht sehr nahe)  
Du liegst im Sündenfieber!
- FALST. Du riechst nach Schnaps, mein Lieber!
- ALICE, MEG, QUICK.  
Herr, mach' ihn fromm und bieder,  
Gieb ihm die Unschuld wieder,  
Sieh gnädig auf ihn nieder!
- FALST. Und heile meine Glieder!
- CAJUS, BARD., FORD, PIST.  
Untugendeiferer!  
Tugendbegeiferer!  
Berg der Verdorbenheit!  
Masse der Schandbarkeit!  
Gieb Antwort!
- FALST. Verzeiht!
- CAJUS, BARD., FORD, PIST.  
Straft man Dich recht und billig?  
Gieb Antwort!
- FALST. Ja, beichten will ich!
- BARD. König der Schufte!
- FALST. Geh weg! Verdufte!
- CAJUS, BARD., FORD, PIST.  
Du Fettgeschiebe!  
Du Dieb aller Diebe!
- FALST. Thut mir die Liebe...
- BARD. (sehr heftig)  
Machen Dich mürbe die Prügel und Hiebe!?
- (im Eifer der Rede gleitet ihm die Kapuze in den Nacken)
- FALST. (erhebt sich)  
Feuer, Salpeter und Schwefel!!  
Das ist Bardolph! O Frevel!!
- (er dringt auf Bardolph ein, der zurückweicht)
- Strahlst Du im Dunkel,  
Nasenkarfunkel?  
Wagst Du Dich hier hervor,  
Blutiges Meteor?  
Du Salamander!  
Du rother Feuermolch!  
Du glühender Haken!  
Du Schneiderbügeleisen!  
Du Bratspiess der Hölle!  
Du Purpurspinne!

ALLE  
FALST.

QUICK.

FORD

MEG un

ALICE (

FALST.

ALICE (

QUICK.

MEG un

MEG, Q

FORD

FALST.

Du Leuchtpfahl!  
 Du Galgenvogel!  
 Du Nachtlaterne!  
 Du Brandpfeil!

So sag' ich! Wenn ich lüge,  
 Könnt Ihr an einem Strumpfband  
 Erhängen mich!!!

ALLE

Bravo!

FALST.

Und nun lasst mich in Frieden...  
 Denn ich bin müde.

QUICK. (leise zu Bardolph, mit dem sie dann hinter den Bäumen verschwindet)

(Kommt nur!

Ihr macht die Braut mit Kranz  
 Und Schleier!)

FORD

Doch derweil  
 Wir uns vom Seitenstechen  
 Ausruh'n... Sir John, o sagt doch.  
 Wer ist nun der Gehörnte?

MEG und ALICE

(böhnisch zu Falstaff)

Ja, wer? O sagt doch, sagt!

ALICE

(die Larve abnehmend)

Ist Euch die Lust benommen?

FALST.

(erkennt Ford und streckt ihm die Hand hin)

Ei, M.<sup>r</sup> Born, willkommen!

(die Quickly kommt zurück)

ALICE

(dazwischentretend und Ford gleichsam Falstaff vortellend)

Sir John, wollt Ihr gestatten...  
 Seht Ford hier, meinen Gatten!

QUICK. (wie früher)

Meine Ehrfurcht!... Ihr vermeinet,  
 Zwei Damen wären albern  
 Genug und närrisch, um  
 Nur gleich Hals über Kopf  
 Zu Grunde sich zu richten  
 Für einen Alten mit so trägem Blute?

MEG und QUICK. Mit solcher Riesenglatze!?

MEG, QUICK. und ALICE

Und solchem Dickwanst!?

FORD

Das

Ist deutlich.

FALST.

Ich beginne  
 Zu merken, dass ich leider  
 Ein ziemlicher Esel war.

- ALICE Ein Dammhirsch!
- FORD Und ein Rindvieh  
Mit Eichenlaub.
- ALLE Ha, ha!
- FALST Und dieses Häuflein hier  
Von mittelmäss'ger Menschheit  
Verhöhnt mich, dünkt sich weise!  
Bedenkt doch: Ohne mich,  
Was hättet Ihr begonnen?  
Ich that erst etwas Salz,  
In Eure Fastenspeise!  
Ich war's, der Euch erheitert!  
Hat doch mein Witz Euch erst  
Den Horizont erweitert!
- ALICE, MEG, QUICK. und CHOR  
Versteht sich:
- FORD Das weiss Gott:  
Hätt'ich nicht lachen müssen,  
Wäret Ihr todt!...  
Genug jetzt.  
Alles wird sich versöhnen!  
Ich hab'ne Ueberraschung  
Erdacht: der Feen Königin  
Wollen mit Myrten wir krönen!
- (D.<sup>r</sup> Cajus und Bardolph, als Feenkönigin verkleidet und das Gesicht mit dem Schleier bedeckt, kommen Hand in Hand näher. D.<sup>r</sup> Cajus hat die Maske vor dem Gesicht)
- FORD O seht: da kommt geschritten  
Schon unser Brautpaar! Achtung!
- CHOR Gebt Achtung!
- FORD Siehe da:  
Im weissen Kleid, im Haare  
Nur Rosen, kein Geschmeide,  
Das ist das junge Bräutchen  
Mit dem erwählten Freier!  
(Bardolph und D.<sup>r</sup> Cajus gelangen bis in die Mitte; die Feen um sie her)  
Umgebt sie, zarte Nymphen!
- ALICE (führt Ännchen und Fenton vor, die eingetreten sind. Ännchen ist vollständig mit einem himmelblauen Schleier bedeckt)  
Und noch ein zweites Pärchen  
Von Liebenden erscheint hier,  
Um ebenfalls von uns  
Den Segen zu empfangen.  
(Unter Alicens Führung nähern sich die Irrwische dem D.<sup>r</sup> Cajus und Bardolph; das kleinste Gespenst, von Alice auf dem Arm getragen, hält seine Laterne in der Höhe von Bardolphs Gesicht)

FORD

CHOR

CAJUS (

FORD (

FALST.,

CAJUS (

ALLE

FORD (

ALICE (

FALST.

FORD (

CAJUS

FORD

CAJUS

BARD.

FENT.

CAJUS

FALST



- ALICE (auf Falstaff, Ford und Cajus hinweisend)  
Nein, alle drei! (zu Ford, auf Annohen und Fenton deutend)  
Sieh nur,  
Wie ängstlich die Kinder dort warten!
- ÄNN. (zu Ford, mit bittend aufgehobenen Händen)  
Lieber Vater, verzeih'uns!
- FORD  
Wer die Grube gemacht, liegt selber drinnen!  
Nichts ist zu thun dagegen.  
Drum ohne langes Sinnen  
Geb' ich Euch meinen Segen!
- ALICE, ÄNN., MEG, QUICK., FENT., BARD., PIST.  
Ein Vivat Hoch!
- FALST. (zu Ford)  
Ja, klug nur werden wir durch Schaden!
- FORD (zu Falstaff)  
Ihr seid zur Hochzeit freundlichst eingeladen!
- ALLE (ausser D.<sup>r</sup> Cajus)  
Ein Vivat!
- SCHLUSSCHOR  
Alles ist Spass auf Erden,  
Der Mensch ein geborener Thor;  
Und glauben wir weise zu werden,  
Sind dümmer wir als zuvor.
- Lauter Gefoppte! Weil Einer  
Den Andern zum Narren macht.  
Doch besser fürwahr lacht Keiner  
Als wer am Ende lacht.

ENDE DER OPER

